**СИЛЛАБУС**

**2021-2022 оқу жылының күзгі семестрі**

##### «5B020700 –Аударма ісі» білім беру бағдарламасы

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | **Студенттің өзіндік жұмысы (СӨЖ)** | **Сағат саны** | | | | | **Кредит саны** | **Студенттің оқытушы басшылығымен өзіндік жұмысы (СОӨЖ)** |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | | **Зерт. сабақтар (ЗС)** | |
| **PSS 4316** | Әлеуметтік саласындағы аударма | 105 | - | 45 | | - | | 3 | 7 |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** | | | | | | | | | |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | | | **Практикалық сабақтардың түрлері** | | **СӨЖ саны** | | **Қорытынды бақылау түрі** |
| Офлайн | Практикалық  элективті | - | | | Міндеттерді шешу, жағдаяттық тапсырмалар | | 3 | | Жоба |
| **Дәріскер** | Дүйсенбай Қ. | | | | | |  | | |
| **e-mail** | [849889179@qq.com](mailto:849889179@qq.com) | | | | | |
| **Телефондары** | 8-701-308-83-61 | | | | | |

|  |
| --- |
| **Курстың академиялық презентациясы** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пәннің мақсаты** | **Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)**  Пәнді оқыту нәтижесінде білім алушы қабілетті болады: | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)**  (әрбір ОН-ге кемінде 2 индикатор) |
| Пәннің мақсаты – Әлеуметтік саласындағы аударманың үрдісінде тілді түрлендірудің тәсілдеріне, құралдарына және әдістеріне мәлімет береді; әлеуметтік қамсыздандыру қызметтері, тұрғын үй қызметтері, жұмыспен қамту қызметтері, мектептер; медициналық мекемелер, мысалы, балалар емханалары, ауруханалар, оның ішінде психиатриялық мекемелердын мәтіндерді шығыс тілінен өз туған тіліне аударудың практикалық дағдыларының дамуы және өз туған тілінен шығыс тіліне аударудың дағдыларын қалыптастыру. | 1. Әлеуметтік саласындағы мәтінге аударар алдында анализ жасауды жүзеге асыру; | ЖИ1.1 қажетті мағлұматты табу;  ЖИ1.2 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу; |
| 1. Әлеуметтік саласындағы мәтінді аударуда стратегия таңдау; | ЖИ2.1 мағлұматпен таныс және ондағы негізгі элементтерді белгілейді;  ЖИ2.2берілген мәтіндегі медициналық және фармацевтік терминологиямен таныс; |
| 1. Әлеуметтік саласындағы мәтінді аудару үрдісінде эквиваленнті және адекватты нәтижеге қол жеткізу үшін аударма тәсілдері мен әдістерін анализдеу; | ЖИ3.1 қажетті нұсқаларды қарастырады;  ЖИ3.2 өзінің ойын сауатты, логикалық, дәлелді түрде жеткізеді; |
| 1. Әлеуметтік саласындағы терминдерін жетік білу; | ЖИ4.1 қазақ-қытай, қытай-қазақ Әлеуметтік саласындағы терминологиялық сөздік қолдана білу; |
| 1. жұмыс істеу барысында медицина лексикасын қолдану; | ЖИ5.1қазақ және қытай тілдерінде іскерлік қатынаста коммуникативті-қолайлы стиль таңдайды;  ЖИ5.2топтағы басқа адамдармен жақсы қарым-қатынас жасайды, олармен білімімен, ақпаратпен, тәжірибесімен бөлінеді; |
| 1. Әлеуметтік саласындағы мәтіндерін бір тілден екінші тілге аудару барысында ерекшеліктерді ескеру. | ЖИ6.1 ауызша немесе жазбаша түрде мәтіннің лексикалық-грамматикалық және фонетикалық құрылымын қолданады;  ЖИ6.2 аударманың барабарлығы және эквиваленттілігіне қол жеткізу үшін аударманың түрлерін, әдістері мен технологиясын дұрыс қолданады; |
| **Пререквизиттер** | POPT 3304 Қоғамдық-саяси мәтіндерді аудару | |
| Постреквизиттер | (YuP 4513) Заң саласындағы аударма | |
| **Әдебиет және ресурстар** | Негізгі:   1. Г.Я. Дашевская, А.Ф Кондршаевский.外贸外事口语教课(Waimaowaishikouyujiaoke). Пекин, 2010. 2. 杨春宇. 社会意识形态 Пекин, 2010. 3. 陈海. 国家政治大事件). Пекин, 2008 年. 4. 黄围志. 和谐社会. Пекин, 2002. 5. китайскому языку. Внешнеторговые контракты. Восто-Запад. 2006.-187 с.   Интернет-ресурстары:  www.baidu.com.  www.renminwang.  http://www.lessons.ru  http://www.philology.ru  www.bkrs.ru  www.studychines.ru | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Университеттік моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:**  Барлық білім алушылар ЖООК-қа тіркелу қажет. Онлайн курс модульдерін өту мерзімі пәнді оқыту кестесіне сәйкес мүлтіксіз сақталуы тиіс.  **НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген.  **Академиялық құндылықтар:**  - Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.  - Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады.  - Мүмкіндігі шектеулі студенттер [849889179@qq.com](mailto:849889179@qq.com) е-мекенжайы бойынша консультациялық көмек ала алады. |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).  **Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау. |

**ОҚУ КУРСЫНЫҢ МАЗМҰНЫН ЖҮЗЕГЕ АСЫРУ КҮНТІЗБЕСІ (кестесі)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Апта / модуль | Тақырып атауы | ОН | ЖИ | Сағат саны | Ең жоғары балл | Білімді бағалау формасы | Сабақты өткізу түрі / платформа |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Модуль 1** | | | | | | |  |
| 1-2 | **ПС**  **介绍社区翻译和社区翻译的范围** | ОН 1 | ЖИ 1.1 | 6 | 20 | ӨТС 1  ТТ1  ӨТС 2  ТТ2 | Аудиториялық сабақ.  Вебинар  Zoom арқылы |
| **Сенбі 23:00- тапсыру дедлайыны ӨТС 1** | | | | | | | |
| 3-4 | **ПС**  **需要社区翻译的机构和社区翻译工作范围** | ОН 2 | ЖИ 1.2 | 6 | 20 | ӨТС 3  ТТ3  ӨТС 4  ТТ4 | Аудиториялық сабақ. |
| 4 | **БЖ 1** | ОН 2 | ЖИ 2.1  2.2 |  | 10 | БЖ 1 | Аудиториялық сабақ.  Вебинар  Zoom |
| 5 | **СӨЖ 1.** **介绍需要社区翻译的范畴并翻译简短移民资料章程. (қазақ тіліне аудару)** | ОН 3 | ЖИ 3.1  3.2 |  | 30 | ЖТ1 | Аудиториялық сабақ.  Вебинар  Zoom |
| **Сенбі 23:00- тапсыру дедлайыны ӨТС 2, БЖ 1, ЖТ 1** | | | | | | | |
| 5 | **ПС**  **移民政策介绍与社区翻译主要事项** | ОН 3 | ЖИ 3.2 | 3 | 20 | ӨТС 5  ТТ5 | Аудиториялық сабақ.  Вебинар  Zoom |
| **Сенбі 23:00- тапсыру дедлайыны ТТ 1** | | | | | | | |
| 5 | **АБ 1** |  |  |  | 100 |  |  |
| **Модуль ІІ** | | | | | | | |
| 6-7 | **ПС**  **居民就业政策介绍与社区翻译主要事项** | ОН 4 | ЖИ 4.1 | 6 | 20 | ӨТС 6  ТТ6  ӨТС 7  ТТ7 | Аудиториялық сабақ. |
| **Сенбі 23:00- тапсыру дедлайыны ТТ 2** | | | | | | | |
| 8-9 | **ПС**  **居民医疗体系政策介绍与社区翻译主要事项** | ОН 4 | ЖИ 4.2 | 6 | 20 | ӨТС 8  ТТ8  ӨТС 9  ТТ9 | Аудиториялық сабақ.  Вебинар  Zoom арқылы |
|  | **БЖ 2** | ОН 5 | ЖИ 5.1 |  | 10 | БЖ 2 | Аудиториялық сабақ.  Вебинар  Zoom арқылы |
|  | **СӨЖ 2**  **介绍哈萨克斯坦医疗体系政策并翻译简短医疗保险资料. (қазақ тіліне аудару)** | ОН 5 | ЖИ 5.2 |  | 30 | ЖТ2 | Аудиториялық сабақ.  Вебинар  Zoom арқылы |
| **Сенбі 23:00- тапсыру дедлайыны ӨТС 3, БЖ 2, ЖТ 2** | | | | | | | |
| 10-11 | **ПС**  **警局落地签与绿卡申请介绍与社区翻译主要事项** | ОН 6 | ЖИ 6.1 | 6 | 20 | ӨТС 10  ТТ10  ӨТС 11  ТТ11 | Аудиториялық сабақ. |
| **Сенбі 23:00- тапсыру дедлайыны ӨТС 4** | | | | | | |  |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** |  |  |  | 100 |  |  |
| 12-13 | **ПС**  **妇幼保健，幼儿园至高校学习政策介绍与社区翻译主要事项** | ОН 4 | ЖИ 5.2 | 6 | 20 | ӨТС 12  ТТ12  ӨТС 13  ТТ13 | Аудиториялық сабақ. |
| 12 | **БЖ 3** | ОН 5 | ЖИ 5.2 |  | 10 | БЖ 3 | Аудиториялық сабақ.  Вебинар  Zoom арқылы |
| 13 | **СӨЖ 3**  **绿卡申请单翻译. (қазақ тіліне аудару)** | ОН 5 | ЖИ  5.1  5.2 |  | 30 | ЖТ3 | Аудиториялық сабақ.  Вебинар  Zoom арқылы |
| **Сенбі 23:00- тапсыру дедлайыны ТТ 3, БЖ 3, ЖТ 3** | | | | | | |  |
| 14-15 | **ПС**  社区范畴的资料翻译（心理医生咨询、交警局咨询、在线咨询） | ОН6 | ЖИ  6.1  6.2 | 6 | 20 | ӨТС 14  ТТ14  ӨТС 15  ТТ15 | Аудиториялық сабақ.  Вебинар  Zoom арқылы |
| **Сенбі 23:00- тапсыру дедлайыны ӨТС 5** | | | | | | |  |
| **Тест** | |  |  |  | 20 |  |  |
|  | **АБ 2** |  |  |  | 100 |  |  |

[Қысқартулар: ӨТС – өзін-өзі тексеру үшін сұрақтар; ТТ – типтік тапсырмалар; ЖТ – жеке тапсырмалар; БЖ – бақылау жұмысы; АБ – аралық бақылау.

Ескертулер:

- Д және ПС өткізу түрі: Аудиториялық сабақ түрі мен MS Team/ZOOM-да вебинар (10-15 минутқа бейнематериалдардың презентациясы, содан кейін оны талқылау/пікірталас түрінде бекіту/есептерді шешу/...)

- БЖ өткізу түрі: вебинар (бітіргеннен кейін студенттер жұмыстың скриншотын топ басшысына тапсырады, топ басшысы оларды оқытушыға жібереді) / Moodle ҚОЖ-да тест.

- Курстың барлық материалдарын (Д, ӨТС, ТТ, ЖТ және т.б.) сілтемеден қараңыз (Әдебиет және ресурстар, 6-тармақты қараңыз).

- Әр дедлайннан кейін келесі аптаның тапсырмалары ашылады.

- БЖ-ға арналған тапсырмаларды оқытушы вебинардың басында береді.

Факультет деканы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ PhD, Палтөре Ы.М.

Әдістемелік бюро төрағасы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Боранбаева А.Ж.

Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_PhD, **Керімбаев.Е.**

Оқытушы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Дүйсенбай Қ.